



## HITZARMENA

## CONVENIO REGULADOR

### BILDU DIRA

### REUNIDOS

Alde batetik, Izaskun Gómez Cermeño andrea, Pasaiaiko alkatea (IFZ: P 2006900A).

De una parte, Dña. Izaskun Gómez Cermeño, alcalde/sa del Ayuntamiento de Pasaia, con NIF: P 2006900A.

Bestetik, YOLANDA AINHOA PERMUY GONZÁLEZ andrea (44149552V), "KATUBIHOTZ" KALEKO KATUTXOARI LAGUNTZEKO ELKARTEAren Zuzendaritza Batzordearen lehendakaria.

Y de otra, Dña. YOLANDA AINHOA PERMUY GONZÁLEZ (44149552V), en calidad de presidenta de la Junta Directiva de representación de "KATUBIHOTZ" KALEKO KATUTXOARI LAGUNTZEKO ELKARTEA.

Bi alderdiek hitzarmen hau izenpetzeko gaitasun beharrezkoa eta nahikoa aitortzen diote elkarri, eta hau

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad necesaria y suficiente para firmar el presente documento, y a tal efecto

### ADIERAZTEN DUTE:

### EXPONEN:

1.- Tokiko Gobernu Batzarrak 2022/05/31ean gaur hartutako erabakiaren bidez, "KATUBIHOTZ" KALEKO KATUTXOARI LAGUNTZEKO ELKARTEAri 3.000 euroko dirulaguntza ematea onartu zaio.

1.- Que por acuerdo de la Junta de Gobierno Local de fecha 31/05/2022 se ha arprobado conceder a "KATUBIHOTZ" KALEKO KATUTXOARI LAGUNTZEKO ELKARTEA una subvención de 3.000 euros.

KATUBIHOTZ Euskal Autonomia Erkidegoko Elkarteen Erregistro Nagusian inskribatua dago AS/G/1724272012 erregistro zenbakiarekin.

KATUBIHOTZ figura inscrita en el Registro General de Asociaciones del País Vasco con número de registro AS/G/1724272012.

2.- Bi aldeek hitzarmen hau sinatzea adostu dute, aurreko aurrekarian aurreikusitako dirulaguntza bideratzeko tresna gisa. Hitzarmen hau honako klausula hauen arabera arautuko da:

2.- Que de común acuerdo, ambas partes convienen la suscripción del presente convenio como instrumento canalizador de la subvención prevista en el antecedente anterior, la que se registrará con sujeción a las siguientes

### KLAUSULAK

### CLAUSULAS

LEHENA.- "KATUBIHOTZ" KALEKO KATUTXOARI LAGUNTZEKO ELKARTEA honakoa **sustatuko** du dirulaguntzaren bitartez:

PRIMERA.- Objeto de la subvención. A través de esta subvención, "KATUBIHOTZ" KALEKO KATUTXOARI LAGUNTZEKO ELKARTEA llevará a cabo las siguientes

actividades de acuerdo con los fines establecidos en sus estatutos:

- Katuak behar bezala elikatzea, higiene-arau onuragarriak errespetatuz, bai katuentzat, bai ingurunearentzat.
- Behar dutenei parasittoa kentzea eta sendatzea.
- Ugalketa geldiaraztea esterilizazioen bidez.
- Adopzioen kudeaketa.
- Estatutuetan ezarritako helburuekin zuzenean lotutako beste jarduera batzuk, 4. klausulan ezarritako moduan egiaztatzen badira.
- Alimentar a los gatos adecuadamente respetando unas normas de higiene beneficiosas tanto para ellos como para el entorno.
- Desparasitar y curar a los que lo precisen
- Frenar su reproducción mediante esterilizaciones.
- Gestión de adopciones.
- Otras actuaciones relacionadas directamente con los fines establecidos en los Estatutos y que se acrediten de la forma establecida en la cláusula 4ª.

BIGARRENA.- Diruz lagun daitezkeen gastuak.

Diruz lagunduko dira aurreko puntuan zerrendatutako jardueretatik eratorritako gastuak, 2022. urtean sortutakoak eta ordaindutakoak.

HIRUGARRENA. - Gastuak egiaztatzea.

Erakunde onuradunak egindako gastua justifikatzeko kontu bat aurkeztu beharko du, honako dokumentu hauekin:

a) Dirulaguntza ematean ezarritako baldintzak betetzen direla justifikatzen duen jarduketamemoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.

b) Egindako jardueren kostua justifikatzeko memoria ekonomikoa, honako hauek jasoko dituen:

1.º. Jardueraren gastu eta inbertsioen zerrenda sailkatu eta zenbakitua, hartzekoduna eta dokumentua, zenbatekoa, jaulkipen-data eta ordainketa-data identifikatuta.

2.º. Fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio baliokidea duten agiriak edo

SEGUNDA.- Gastos subvencionables.

Se subvencionarán los gastos derivados de las actividades enumeradas en el punto anterior, generados y sufragados en el año 2022.

TERCERA.- Acreditación de los gastos.

La entidad beneficiaria deberá presentar un cuenta justificativa del gasto realizado, que incluirá los siguientes documentos:

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, indicando las actividades realizadas y los resultados obtenidos.

b) Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas, que contendrá:

1.º. Una relación clasificada y numerada de los gastos e inversiones de la actividad, identificando el acreedor y el documento, su importe, la fecha de emisión y la fecha de pago.

2.º. Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con



eraginkortasun administratiboa dutenak eta ordainketa egiaztatzen duten agiriak, hurrenez hurren ordenatuta, aurreko zerrendaren arabera.

3.º. Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste diru-sarrera edo dirulaguntza batzuen zerrenda zehatza, zenbatekoa edo jatorria adierazita, edo, hala badagokio, dirulaguntza honen xede den jarduketarako beste dirulaguntzarik edo diru-sarrerarik jaso ez izanaren erantzukizunpeko adierazpena.

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 31. artikuluan xedatutakoaren arabera, diruz lagundu daitezkeen gastuak eskuratzeko kostuak bat etorri beharko du merkatuko balioarekin. Hala badagokio, organo kudeatzaileak merkatuaren balioa egiaztatu ahal izango du.

**LAUGARRENA.** - Zenbatekoa eta ordaintzeko era. Jarduera horiek i gauzatzeko, Pasaia Udaltzaingoa dirulaguntza hau emango dio elkarteari, honela banatuta:

- 1.03.481.01.132.01 - 42/2022- 3.000 €

**Zenbatekoa guztira / Importe total: 3.000 €**

Dirulaguntza bi alditan ordainduko da:

- % 80, onartu eta akordioaren jakinarazpenarekin batera.
- Gainerako % 20a dirulaguntza justifikatu ondoren.

Erakundeak zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela egiaztatu ondoren egingo da ordainketa, erakunde onuradunaren banku-kontura transferentzia bidez.

eficacia administrativa y la documentación acreditativa del pago, ordenados correlativamente, de acuerdo con la relación anterior.

3.º. Una relación detallada de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada, con indicación del importe o su procedencia, o, en su caso, la declaración responsable de no haber recibido otras subvenciones o ayudas o ingresos para la actuación objeto de esta subvención.

Conforme a lo dispuesto en el artículo 31 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, general de subvenciones, el coste de adquisición de los gastos subvencionables deberá estar de acuerdo con el valor de mercado. En su caso, el órgano gestor podrá hacer la comprobación del valor del mercado.

**CUARTA.-** Importe y forma de pago.

Para llevar a cabo dichas actividades el Ayuntamiento de Pasaia otorgará a la Asociación la subvención, repartida de la siguiente manera:

La subvención se abonará en dos partes:

- el 80% una vez firmado el convenio por ambas partes.
- El 20% restante, previa justificación de la misma.

El pago se efectuará, mediante transferencia a la cuenta bancaria de la entidad beneficiaria que esta determine, una vez acreditado que la entidad se encuentra al corriente del pago de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

BOSTGARRENA. - Zuribidea.

Gastua egiaztatzen duen dokumentazioa aurkezteko epea 2022ko abenduaren 15ean amaituko da. Epe hori igarotakoan, organo kontuhartzaileak ahalmena izango du dirulaguntza itzultzeko behar diren ekintzak gauzatzeko.

SEIGARRENA. - Onuradunaren betebeharrak.

Dirulaguntzaren onuradunak bere gain hartzen ditu Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 14. artikuluan ezarritako betebeharrak, eta, bereziki, honako hauek:

- a) Dirulaguntzaren xede den jarduera ezarritako moduan, baldintzetan eta epeetan egitea.
- b) Pasaiaiko Udalari justifikatzea jarduera egin dela eta dirulaguntza emateko helburua bete dela.
- c) Pasaiaiko Udalari jakinaraztea beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk eman zaizkiola edozein administrazio edo erakunde publiko zein pribatutatik, hitzarmen honetan aurreikusitako helburu bererako.

Jakinazpen hori jakin bezain laster egin beharko da, eta, nolana ere, jasotako funtsak zertan erabili diren justifikatu baino lehen.

d) Dirulaguntzen gainbegiratzeari, jarraipenari eta kontrolari buruzko araudia betetzea, eta dirulaguntza kudeatzen duen organoak eskatutako informazio guztia ematea. Halaber, Udalari dagozkion egiaztapen-jarduketan mende jartzea, bai eta Udalaren esku-hartze orokorrari dagozkion finantza-kontrolako jarduketan mende ere.

e) Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko abenduaren 9ko

QUINTA.- Justificación.

El plazo de presentación de la documentación acreditativa del gasto finalizara el 15 de diciembre de 2022, transcurrido el cual, el órgano interventor estará facultado para ejercer las acciones que procedan para el reintegro de la subvención.

SEXTA.- Obligaciones del beneficiario.

El beneficiario de la subvención asume las obligaciones establecidas en el artículo 14 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, general de subvenciones y, específicamente, las siguientes:

- a) Realizar la actividad objeto de la subvención en la forma, condiciones y plazos establecidos.
- b) Justificar ante el Ayuntamiento de Pasaia la realización de la actividad, así como el cumplimiento de la finalidad que determina la concesión de la subvención.
- c) Comunicar al Ayuntamiento de Pasaia la concesión de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados y concedidas para la misma finalidad prevista en el presente convenio.

Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca, y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

d) Someterse a la normativa sobre supervisión, seguimiento y control de subvenciones, así como facilitar toda la información requerida por el órgano gestor de la subvención. Así como, a las actuaciones de comprobación que correspondan al Ayuntamiento y en las de control financiero que correspondan a la intervención general del Ayuntamiento.

e) Adoptar las medidas de difusión contenidas en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia,



19/2013 Legean eta Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 18. artikuluan 4. paragrafoan jasotako zabalkunde-neurriak hartzea; izan ere, artikulua horrek ezartzen du onuradunek publizitate egokia eman beharko dutela diruz lagundutako jardueren finantzaketaren izaera publikoaz. Neurri horiek izan daitezke erakunde emailearen irudi instituzionala sartzea, bai eta finantzaketa publikoari buruzko legendak ere karteletan, oroitzapenezko plaketan, material inprimatuetan, bitarteko elektronikoetan edo ikus-entzunezkoetan, edo komunikabideetan egindako aipamenetan.

f) Betiere, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 14. artikuluan eta horrekin bat datozenetan ezarritako betebeharren mende geratuko dira.

g) Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean izatea, dirulaguntzaren ebazpen-proposamena ematen den unea baino lehen.

h) Onartutako kontabilitate-liburuak eta urteko kontuak onartuta izatea, onuradunari kasu bakoitzean aplikagarri zaion legeriaren arabera, egiaztatzeko eta kontrolatzeko ahalmenak gauzatzen direla bermatzeko eta jasotako dirulaguntzari egotzitako gastuak kontabilitatean berezita jasotzeko edo identifikatzeko aukera emateko.

i) Jasotako funtsen aplikazioa justifikatzen duten agiriak, dokumentu elektronikoak barne, 5 urtez gordetzea, egiaztapen- eta kontrol-jarduketak egin ahal izateko.

j) Diruz lagundutako jardueraren zabalkunde eta publizitateko edozein jardueratan Udalaren laguntza ekonomikoa berariaz jasotzea.

k) Jasotako funtsak itzultzea, aplikatzekoa den legerian aurreikusitako kasuetan.

acceso a la información pública y Buen Gobierno y en el apartado 4 del artículo 18 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, general de subvenciones, que establece que los beneficiarios deberán dar la adecuada publicidad del carácter público de la financiación de las actividades objeto de subvención. Estas medidas podrán consistir en la inclusión de la imagen institucional de la entidad concedente, así como leyendas relativas a la financiación pública en carteles, placas conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos, o audiovisuales, o bien en menciones realizadas en medios de comunicación.

f) Quedar, en todo caso, sujetos a las obligaciones impuestas por el artículo 14 y concordantes de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, general de subvenciones.

g) Estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y de la Seguridad Social, con anterioridad al momento en que se dicte la propuesta de resolución de subvención

h) Disponer de los libros contables y cuentas anuales aprobadas, de acuerdo con la legislación que, en cada caso, le sea de aplicación al beneficiario, con el fin de garantizar el ejercicio de las facultades de comprobación y control y recoger en la su contabilidad los gastos imputados a la subvención recibida de forma separada o que permita su identificación.

i) Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, durante 5 años, a los efectos de poder llevar a cabo las actuaciones de comprobación y control.

j) Hacer constar expresamente el apoyo económico del Ayuntamiento en cualquier actuación de difusión y publicidad de la actividad subvencionada.

k) Reintegrar los fondos recibidos en los supuestos previstos en la legislación aplicable.

ZAZPIGARRENA.-  
bateragarritasuna.

Dirulaguntzaren

SÉPTIMA.- Compatibilidad de la subvención.

Diru-laguntza bateragarria izango da xede bererako ematen diren bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera eta baliabideekin, baldin eta beste edozein administrazio edo erakunde publikok nahiz pribatuk, edo EAEko, edo Europar Batasuneko edo nazioarteko erakundek emana bada, eta baldin eta diruz lagundutako proiektuaren kostua gainditzen ez bada.

La subvención será compatible con cualquier otra subvención, ayuda, ingreso o recurso para la misma finalidad, procedente de otras administraciones o entes públicos o privados, de la CAV, de la Unión Europea o de organismos internacionales, siempre y cuando no se supere el coste del proyecto subvencionado.

ZORTZIGARRENA. - Ezeztatzea.

Onuradunaren betebeharrak betetzen ez badira, dirulaguntza ezeztatu eta, hala badagokio, itzuli egingo da, dirulaguntza publikoak arautzen dituen araudian ezarritako baldintzetan.

OCTAVA.- Revocación.

En el supuesto de incumplimiento de las obligaciones del beneficiario se procederá a la revocación y, en su caso, al reintegro de la subvención en las condiciones establecidas en la normativa que regula las subvenciones públicas.

BEDERATZIGARRENA. - Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen hau indarrean egongo da sinatzen den egunetik 2022ko abenduaren 31ra arte, hitzarmeneko aurreikuspenak aplikatuz sortutako alderdi bakoitzaren betebeharrak iraun dezaketen arren.

NOVENA.- Vigencia del convenio.

La vigencia del presente convenio se extiende desde la fecha de la firma hasta el 31/12/2022, sin perjuicio de que perduren las obligaciones de cada una de las partes nacidas en aplicación de las previsiones del convenio.

HAMARGARRENA. - Hitzarmenaren izaera juridikoa.

Honek izaera administratiboa du, eta administrazioarekiko auzien jurisdikzioko auzitegiei aitortzen zaie alderdien artean sor daitezkeen auziak ebazteko eskumena.

DÉCIMA.- Naturaleza jurídica del convenio.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se reconoce la competencia de los tribunales de jurisdicción contenciosa administrativa de para resolver las cuestiones litigiosas que puedan suscitarse entre las partes.

Eta aipatutakoarekin bat datozela adierazteko, aldeek agiri hau sinatuko dute, goiburuan agertzen

Y en prueba de conformidad, las partes firman este convenio en el lugar y fecha indicados en el



**PASAIKO  
UDALZAINGOA**

Euskadi Etorbidea z/g  
943 004300  
udaltzain@pasaia.net

2022WIZE0002  
**HITZARMENA  
CONVENIO REGUARDOR**

diren tokian eta datan.

encabezamiento.

**PASAIKO ALKATEA**

**KATUBIHOTZ ELKARTEAREN LEHENDAKARIA**

Izpta.: Izaskun Gómez Cermeño

Izpta.: YOLANDA AINHOA PERMUY GONZÁLEZ